

L'idée initiale de l'œuvre a consisté à faire un choix de quelques lettres émanant de différents auteurs et susceptibles d'engendrer diverses formes d'expression lyrique traduites par une voix de soprano et le grand orchestre symphonique.

L'œuvre commence par une des deux courtes lettres-poèmes de Rainer Maria Rilke intitulées *Gong*, reflétant la notion d'espace et d'infini. De brefs interludes servent parfois de liaison entre les lettres dont la première est précédée par un poème de l'auteur indien Prithwindra Mukherjee, « Danse cosmique », poème qui peut lui-même se présenter comme une sorte d'« adresse », de message à Shiva...

L'épisode suivant est basé sur les principaux passages d'une lettre d'Alexandre Soljénitsyne à Mstislav Rostropovitch et Galina Vichnevskaya (9 février 1984) évoquant ses épreuves, celles des camps, dix années plus tôt surmontées grâce au soutien héroïque de ses amis Slava et Galina, comme à sa propre foi.

C'est de la correspondance de Vincent van Gogh à son frère Théo que sont tirés des extraits tels que « j'ai un terrible besoin de religion, alors je vais la nuit, dehors, pour peindre les étoiles ».

Si variés que soient ces textes par leur forme et leur contenu, ils ont en commun de refléter chez leurs auteurs une égale inclination à la pensée mystique. Avec l'idée du Cosmos, c'est ce qui a semblé servir d'élément unificateur au compositeur.

Le titre général de l'œuvre, « Correspondances », au-delà des différents sens qu'on peut prêter à ce mot, se réfère au fameux poème de Baudelaire, « Correspondances » et aux « synesthésies » qu'il a lui-même évoquées. D'autre part, l'idée baudelairienne selon laquelle, dans notre univers, le divin trouve fatalement sa réplique dans un monde diabolique, rejoint la pensée de van Gogh lorsqu'il écrit à son frère, depuis Arles, qu'à « côté du soleil (le Bon Dieu) il y a malheureusement le Diable Mistral ».

Chacun des épisodes fait l'objet d'une orchestration un peu particulière, privilégiant telle ou telle famille d'instruments. Ainsi les images, les couleurs évoquées par van Gogh dans une lettre trouveront en priorité leur écho dans les timbres de la famille des *bois*, également des *cuivres*. La lettre de Soljénitsyne à Slava et Galina est soutenue d'une manière dominante par les *cordes*, particulièrement par les *violoncelles* traités souvent en quatuor de *celli*. Pour « Danse cosmique », c'est l'ensemble de l'orchestre qui entoure la cantatrice. Au contraire, la pièce III *Gong*, sorte d'interlude, comporte à peine la moitié du grand orchestre.

Une remarque enfin : à l'extrême fin de la lettre de Soljénitsyne se trouve en filigrane, comme dans un brouillard, une citation de *Boris Goudounov* où « L'Innocent » fait entendre sa plainte sur les malheurs de la Russie.

De même, au centre des pages consacrées à la lettre de van Gogh, le compositeur a utilisé, en citation, le motif principal de sa propre partition « Timbres, Espace, Mouvement ou la Nuit étoilée » écrite en 1978 sous l'influence de la fameuse toile « La Nuit étoilée ».

Henri Dutilleux

The initial idea of the work consisted in making a choice of some letters from various authors and susceptible of engendering different forms of lyrical expression conveyed by the soprano voice and the large symphonic orchestra.

The work begins with one of the two short letter poems by Rainer Maria Rilke named *Gong*, reflecting the concept of space and infinity. Short interludes are sometimes used as bindings between the letters; the first of them is preceded by a poem by the Indian author Prithwindra Mukherjee, "Danse cosmique", poem which may itself appear as a kind of address (ode), of message to Shiva...

The following episode is based upon the main passages of a letter from Solzhenitsyn to Mstislav Rostropovitch and Galina Vichnevskaya (1984, February 9<sup>th</sup>), evoking his trials, the one in the camps, ten years before, and overcame thanks to the heroic support of his friends Slava and Galina, and to his own faith as well.

It is from the letters of Vincent van Gogh to his brother Theo that excerpts such as: "I have a great need of religion, so I go out at night to paint the stars..." are drawn out.

So different are these texts, in their form and in their content, in common they reflect an equal inclination toward the mystical thinking by their authors. Together with the idea of the Cosmos, this is what seemed a unifying element to the composer.

The work's general title, "Correspondances", beyond the different meanings which could be given to this word, refers to Baudelaire's famous poem, "Correspondances" and to the *synaesthesias* he himself evoked. On another hand, the "baudelairian" idea that in our world, the divine finds inevitably its image in a devilish world, catches up van Gogh's thought when, from Arles, he wrote to his brother that "next to the sun (the Good God), unfortunately there is the devil mistral".

Each of these episodes is object of a slightly peculiar orchestration privileging such or such family of instruments. So, the evocated images, colours in Vincent van Gogh's letter will mainly find their echo in the wood timbres and in the brass section as well. Solzhenitsyn's letter to Slava and Galina will be backed in a dominative way by the strings, especially by the celli, often in a celli quartet. As for "Danse cosmique", it's the whole orchestra which will surround the singer. On the contrary, the piece III *Gong*, sort of interlude hardly includes half of the large orchestra.

Finally, a remark: at the very end of Solzhenitsyn's letter, as a watermark, as in a mist is a quotation from "Boris Goudounov" when is heard the *Holy Fool (Innocent or Simpleton)*'s grief about the misfortunes of the Russia.

In the same way, in the centre of the pages devoted to van Gogh's letter, the composer used, as a quotation, the main motive of his own score "Timbres, Espace, Mouvement ou la Nuit étoilée" written in 1978 under the influence of the famous painting "The Starry Night".

Henri Dutilleux

Die Ausgangsidee zu diesem Werk bestand darin, Briefe von verschiedenen Verfassern auszuwählen, die sich dafür eignen, verschiedene lyrische Ausdrucksformen hervorzubringen, die wiederum von einer Sopranstimme und großem sinfonischen Orchester umgesetzt werden.

Am Anfang steht eines der beiden kurzen Briefgedichte von Rainer Maria Rilke mit dem Titel *Gong*, die die Vorstellung von Raum und Unendlichkeit widerspiegeln. Kurze Zwischenspiele dienen bisweilen als Überleitungen zwischen den Briefen. Dem ersten Zwischenspiel geht das Gedicht „Danse cosmique“ des indischen Autors Prithwindra Mukherjee voraus, das als eine Art „Ansprache“, als Botschaft an den indischen Gott Shiva angesehen werden kann...

Die anschließende Episode basiert auf den wichtigsten Passagen eines Briefes von Alexander Solschenizyn an Mstislav Rostropowitsch und Galina Wischnewskaja (9. Februar 1984), in dem er an seine Qualen erinnert, an die Leidenszeit in den Gulags zehn Jahre zuvor, die er dank der mutigen Unterstützung seiner Freunde Slava und Galina und dank seines Glaubens überstanden hatte.

Der Korrespondenz von Vincent van Gogh mit seinem Bruder Theo wurden einige Ausschnitte entnommen, wie z. B. „Ich brauche die Religion dringend. Dann gehe ich in die Nacht hinaus, um die Sterne zu malen.“

So unterschiedlich die Texte formal und inhaltlich auch sind, so ist ihnen doch gemeinsam, dass sie bei ihren Verfassern die gleiche Neigung zu mystischem Denken reflektieren. Dies scheint, abgesehen von der kosmischen Vorstellung, für den Komponisten das einende Element gewesen zu sein.

Neben den verschiedenen Bedeutungen, die man diesem Wort beimessen kann, bezieht sich der Titel des Werks, „Correspondances“, auf das gleichnamige berühmte Gedicht von Baudelaire und auf die Synästhesien, die er selbst heraufbeschworen hat. Außerdem greift die Baudelaire'sche Idee, nach der in unserem Universum das Göttliche zwangsläufig sein Pendant in einer teuflischen Welt findet, den Gedanken van Goghs wieder auf, als er seinem Bruder aus Arles schreibt, dass „es neben der Sonne (dem lieben Gott) leider auch den teuflischen Mistral gibt“.

Jede der Episoden ist Gegenstand einer etwas speziellen Orchestrierung, die jeweils die eine oder andere Instrumentenfamilie bevorzugt. So finden die von van Gogh in einem Brief heraufbeschworenen Bilder und Farben ihr Echo vorzugsweise in den Klangfarben der Holzbläser, aber auch der Blechbläser. Bei Solschenizyns Brief an Slava und Galina dominieren die Streicher, insbesondere die Celli, die oftmals im Quartett auftreten. Beim „Danse cosmique“ ist es das gesamte Orchester, das die Sängerin einrahmt. Im Gegensatz dazu kommt beim dritten Stück „Gong“, einer Art Zwischenspiel, kaum die Hälfte des großen Orchesters zum Einsatz.

Noch eine Anmerkung: Ganz am Ende des Briefes von Solschenizyn findet sich im Hintergrund, wie in einem Nebel, ein Zitat aus *Boris Godunow*, wo „der Unschuldige“ das Unglück und die Not Russlands beklagt.

Und mitten in den Seiten, die dem Brief van Goghs gewidmet sind, hat der Komponist als Zitat das Hauptmotiv seiner eigenen, 1978 unter dem Einfluss des berühmten Gemäldes „Sternennacht“ entstandenen Komposition „Timbre, Espace, Mouvement ou la Nuit étoilée“ verwendet.

Henri Dutilleux